

SWINBURNE JUNIOR ITALIAN POETRY COMPETITION JUNE 2015

• Year 7 Italian

1. Mascherine di Zietta Liu`* 3 punti

Bentornate, mascherine,
nell'allegro girotondo!
Arlecchini e Colombine
in un palpito giocondo.
Trallalera, trallalà.
Ogni lieto scherzo vale:
benvenuto carnevale
che vi porta tutte qua.
C'è bisogno d'un sorriso
dopo tante tante pene,
che c'illumini un po' il viso.
Vi vogliamo tanto bene.



Little masks by Zietta Liu`

Welcome back, little masks,
in the happy twirl!
Arlecchini and Colombine
in a delightful heartbeat.
Tra la la, tra la la.
Every happy joke is counted:
Welcome carnival
that brings all here.
A smile is needed
after many many sufferings,
that illuminates a little the face.
We love you very much.

2. Carnevale di G. Vaj Pedotti* 2 punti

Mascherine, mascherine,
per i bimbi e le bambine
son venute da lontano,
nel costume antico e strano
Pulcinella ed Arlecchino,
Pantalone e Colombina
facce buffe, occhio ridente,
saltan tutte lietamente
tra i bambini e le bambine,
benvenute mascherine!



Carnival by G. Vaj Pedotti

Little masks, little masks,
for little boys and for little girls
they have come from far,
in the antique and strange costume
Pulcinella and Arlecchino,
Pantalone and Colombina
funny faces, laughing eye,
they all jump so happily
between the little boys and little girls,
welcome little masks!

3. Arlecchino grande burlone di Zia Mariu`* 1 punto

Arlecchino grande burlone
ne pensa una e ne combina un vagone.
Ruba i giornali al giornalaio,
soffia la farina del vecchio fornaio.
Con la carta fa tanti coriandoli
da lanciare ai bimbi, sui loro visi
e con la farina come pagliacci,
gli imbianca i sorrisi!



Arlecchino big prankster by

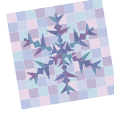
Zia Mariu`

Arlecchino big prankster
Thinks of one and does loads.
He steals the newspapers from the newsagent,
he blows flour of the old baker.
With paper he makes lots of confetti
to throw at the children, on their faces
and with the flour like clowns,
he paints their smiles!

• **Year 7 Non Italian**

1. Nevica di P. Guarnieri* 3 punti 🏆🏆🏆

Sopra i tetti, sulle strade
piano piano, lieve lieve
cade giù la bianca neve.
Danza, scherza, su nell'aria,
si rincorre, si riprende
e poi lenta lenta scende.
Come candida farfalla
che è già stanca del suo volo
si riposa sopra il suolo
ed in breve lo ricopre
d'un uguale bianco manto:
sembra tutto un dolce incanto.



It's snowing by P. Guarnieri

On the roofs, on the streets
slowly slowly, softly softly
the white snow falls down.
It dances, jokes, in the air,
it chases itself, it catches itself
and then slowly slowly it comes down.
Like a pure white butterfly
that is already tired from flying
it rests on the ground
and in brief it covers
of a similar white layer:
it all seems a sweet spell.

2. Scenetta Bianca di Luisa Nason 2 punti 🏆🏆

Da un bel boschetto a far la serenata
la luna tutta bianca s'è affacciata:
sono i monti, le valli, le colline
tutti sparsi di pecore piccine.
La luna ride un poco: un faggio stanco
dorme sognando un gran cappuccio bianco.
Sola sul monte una chiesetta in pace
con la pupilla d'oro guarda e tace.

White scene by Luisa Nason

From a beautiful bush to do a serenade
the moon all white has come out:
on the mountains, the valleys, the hills
all spaced as little sheep.
The moon laughs a little: a tired beech tree
sleeps dreaming a big white hood.
Lonely on the mountain a little church in peace
with golden pupils that watches and keeps quiet.

3. C'era una volta che Ciro non c'era di Roberto Piumini 1 punto 🏆

C'era una volta
che Ciro non c'era.
Non parlava
non mangiava
non giocava
non faceva ciao con la mano
non dormiva
non guardava le rondini
non sentiva l'odore
di minestra o di rose:
e tutte queste cose
Ciro non faceva
perché ancora non c'era.

There once was Ciro whom wasn't there by Roberto Piumini

There once was
whom Ciro wasn't there.
He didn't speak
didn't eat
didn't play
didn't wave with his hand
didn't sleep
didn't watch the swallows
didn't smells the odours
of soup or of roses:
and all these things
Ciro didn't do because he wasn't born.

*Alcune poesie sono tratte dal sito Filastrocche.it

• **Year 8 non Italian**

1. Nascondino tra le nuvole di Antonio Carcuro 3 punti 🏆🏆🏆

Nel cielo brillano le stelle
sono tante son tutte sorelle.
Se ne allontana una
per andar dall'amica luna,
a giocare fra le nuvole a nascondino
ogni tanto lei fa qua e là capolino;
ma finisce dietro una grande nera
e scompare tutta la notte intera.
Le sue sorelle si stancano d'aspettare
nel buio si mettono allora a riposare.



Hide and seek amongst the clouds by Antonio Carcuro

In the sky the stars shine
there are many they are all sisters.
One moves away
to go to her friend the moon
to play hide and seek between the clouds
every now and a again she peeks out;
but she ends up behind a big black one
and disappears all night long.
Her sisters get tired waiting
in the dark then they put themselves to rest.

2. Teresa Teresina di Nico Orengo* 2 punti 🏆🏆

Teresa, Teresina,
fammi cuocere una gallina;
la gallina e` troppo cotta,
fammi cuocere una pagnotta;
la pagnotta non e` buona,
fammi cuocere la padrona;
la padrona non e` contenta,
fammi cuocere la polenta;
la polenta se n`e` andata,
fammi cuocere una frittata.
Anche l'uovo se n`e` scappato:
e io son qua che non ho mangiato.

Teresa Teresina by Nico Orengo

Teresa, Teresina,
let me cook a chicken:
the chicken is too cooked,
let me cook a loaf;
the loaf isn't good,
let me cook the master,
the master isn't happy,
let me cook the polenta;
the polenta has gone away,
let me cook an omelet.
Even the egg has run away:
and I am here who hasn't eaten anything.

3. Il ragno di Anonimo 1 punto 🏆

Un ragno birichino
stava chiuso in un buchino
vide il sole, uscì da lì
vide un ramo, vi salì.
E piano piano
senza mano
senza filo
senza ago
una tela si cucì
e tranquillo, vi dormì.



The spider by Anonymous

A cheeky spider
was closed in a little hole
saw the sun, come out of there
saw a branch, climbed it.
And slowly slowly
without a hand
without string
without a needle
he sowed a web
and calmly, there he slept.

• Year 8 Italian

1. E' giorno di Antonio Carcuoro 3 punti

Chissà se stanno a riposare
gli uccelli oppure a guardare
nei nidi, sugli alberi, le stelle
di notte quanto son belle
mentre la luna con dolcezza
teneramente li accarezza
od ascoltano dal firmamento
i segreti bisbigliati dal vento
di certo, quando la notte si scolora
e nel cielo l'ambasciatrice aurora
s'intravede ad annunciare il giorno,
è tutta un'allegria ad essi, intorno
rivolti alle case, sembra vogliano dire..
perché gli uomini sono lì a dormire?

It's day by Antonio Carcuoro

Who knows if they are resting
the birds or watching
in their nests on the trees the stars
of night how beautiful they are
while the moon with her sweetness
tenderly caress them
or they listen from the heavens
the secrets whisper from the wind
certainly when the night discolours
and in the sky the dawn messenger
glimpses itself to announce the day
it is all a cheerfulness to all around
turned to the houses it seems they want to say
why are the men there sleeping?

2. Ehi, bel ragazzo dal passo pazzo di Roberto Piumini 2 punti

Ehi, bel ragazzo dal passo pazzo!
Guarda chi cozza nella tinozza!
Pesci di fiumi, di mare, di laghi:
io te li vendo, se tu me li paghi!
Pesci di mare, di lago e di fiumi:
poche le lische e molti i profumi!
Pesci di lago, di fiume e di mare:
freschi sapori per pochi denari!
Dai, bel ragazzo dal passo pazzo,
scegli una cozza dalla tinozza!

Hey, nice guy with the crazy stride by Roberto Piumini

Hey, nice guy with the crazy stride!
Look who collides in the tub!
Fish of rivers, of sea, of lakes:
I will sell them to you, if you pay for them!
Fish of the sea, of lake and of rivers:
not so many fish bones and lots of fragrances!
Fish of the lake, of river and of sea:
fresh flavours for little money!
Come on, nice guy with the crazy stride,
choose a mussel from the tub!

3. Mangiare allo zoo di A Torelli* 1 punto

Allo zoo oggi è tutto strano
per gli errori del guardiano.
L'elefante non riesce
a gustare certo il pesce.
E la foca assai seccata:
d'erba fresca ha una manciata!
Il leone di rabbia è pieno:
che può farsene del fieno?
Sbalordita la capretta
guarda il pasto: una bistecca!



Eating at the zoo by A Torelli

Everything is weird at the zoo today
due to the mistakes of the zoo keeper.
The elephant of course can't enjoy the fish.
And the seal is quite annoyed:
It has a handful of fresh grass!
The lion is full of anger:
What can it do with the hay?
Astonished is the little goat
it looks at its meal: a steak!

*Alcune poesie sono tratte dal sito Filastrocche.it